

«разума», то правда славянского текста может быть передана в равноправных автономных «речениях» стихотворных переложений. Эти вариabильные «речения» индивидуальны, принадлежат индивидуальным стилям поэтов: «который из них которую оду сочинил, о том умалчивается; знающие их свойства и дух тотчас узнают сами, которая ода чрез которого сложена» (6). Если максимально точно воспроизведение «речения» оригинала эстетически важно для Симеона, то позиция стихотворцев существенно иная. Ведь они состязаются именно в эстетически индивидуальных «речениях» парафрастических од. Как мы знаем, в поэтическом соревновании их цель определить, план выражения какой парафрастической оды «выше» и «великолепнее». Поэтому в «Трех одах» (как, впрочем, и в более поздних переложениях) цель стихотворцев состоит в повышении эстетического качества словесного ряда. Их стиль украшается свободно построенными образными системами и тропами, служащими задаче умножения и увеличения смысла, к которому возводится читатель. Ломоносов в своем переложении использует аллегорическую метафору «рог», достаточно традиционную для Библии, но, соединив ее с отглагольным прилагательным «внесенный», создает условно-живописный образ, трансформирующий прежнее значение.⁴⁵ Между тем Симеон, перелагая тот же псалом и следуя версификации «слово за слово», стремился и воспроизводить библейский морфо-синтаксический и семантический параллелизм:

Псалтирь:

Благословен Господь Бог мой, научаяй руце мои на ополчение, персты мои на брань;

Симеон:

Благословен Господь Бог руце научаяй
Мои на бой и персты на брань наставляяй;⁴⁶

Ломоносов:

Благословен Господь мой Бог
Мою десницу укрепивый
И персты в брани научивый
Сотреть врагов внесенный рог.

Тредиаковский стремится повысить эстетическое качество своего переложения приемом «амплификации» (словесного расширения): его парафрастическая ода состоит из 130 стихотворных строк (Ломоносова — из 60, Сумарокова — из 66). Первые четыре слова псалма Тредиаковский перелагает в грандиозный поток слов, который развернут в десяти строках одической строфы.

Установку на выразительность, эстетическое качество и индивидуальность плана выражения Тредиаковский формализовал

⁴⁵ Об образности, создаваемой из нового сочетания образных и безобразных слов, писал еще Потебня. См.: *Потебня А. А. Из записок по теории словесности*. Харьков, 1905, с. 104.

⁴⁶ *Симеон Полоцкий*. Псалтирь рифмовторная. М., 1680, л. РКВ.